

# Inhaltsverzeichnis

Klaus-Dieter BAUMANN / Hartwig KALVERKÄMPER:

Curriculum vitae – cursus scientiae – progressus linguisticae.  
Fachtextsorten als Thema: Zur Einführung.

Zugleich eine Würdigung des wissenschaftlichen Werks von  
Lothar Hoffmann (Leipzig) anlässlich seines 65. Geburtstags  
am 23. Oktober 1993

13

## I. Komponenten

Welche *Bestandteile* erstellen die Fachsprachlichkeit von  
Textsorten oder sind an ihr maßgeblich beteiligt?

35

Jürg NIEDERHAUSER (Bern):

Darstellungsformen von Wissenschaften  
als Thema der Fachsprachenforschung

37

✓ Susanne GÖPFERICH (Mainz / Gernersheim):

Direktive Sprechakte im Textsortenspektrum  
der Kraftfahrzeugtechnik:  
Konventionen im Deutschen und im Englischen

65

Burkhard SCHAEDELER (Siegen):

Wörterbuchartikel als Fachtexte

100

Werner THIELEMANN (Berlin):

Fachlich geprägte Textsorten – Textstruktur und Syntax  
(anhand eines portugiesischen Wirtschaftstextes)

125

Thomas TINNEFELD (Göttingen):

Die Apposition im französischen Fachtext des Rechts und  
der Verwaltung – am Beispiel der Textsorte 'Verordnung'

153

✓ Paul Georg MEYER (Magdeburg):

Nicht fachgebundene Lexik in Wissenschaftstexten:  
Versuch einer Klassifikation und Einschätzung  
ihrer Funktionen

175

Hans MESSELKEN (Köln):

Computerunterstützte Analysen textsortenspezifischer  
Lexik: Ein Beitrag zur Verstehbarkeit von Fachtexten

193

*Diachron:*

Kerstin STROYNY (Berlin):  
 Wiederholungen als fachsprachlicher Ausweis  
 für mittelalterliche Wissensvermittlung:  
 Gezeigt am "*Saber de Astronomia*" aus der  
 alfonsinischen Epoche (1252 – 1284) 236

Birgit EICHLER (Erfurt):  
 Fachlich konnotierte Sprachstrukturen  
 in frühneuzeitlicher Wissensliteratur 271

Giuli LIEBMAN PARRINELLO (Rom):  
 Einblicke in eine Textsortengeschichte:  
 Kochrezepte seit frühneuhochdeutscher Zeit bis heute 292

*Semiotisch:*

Thomas STÖREL (Leipzig):  
 Notenbild im Sprachtext 321

**II. Relationen**

**Welche *Beziehungen* konstituieren fachliche Textsorten  
 oder sind für sie relevant?** 353

*Interdisziplinarität:*

Klaus-Dieter BAUMANN (Leipzig):  
 Fachtextsorten und Kognition –  
 Erweiterungsangebote an die Fachsprachenforschung 355

*Interkulturalität:*

Jürgen BOLTEN / Marion DATHE / Susanne KIRCHMEYER /  
 Marc ROENNAU / Peter WITCHALLS / Sabine ZIEBELL-DRABO  
 (Jena):

Interkulturalität, Interlingualität und Standardisierung  
 bei der Öffentlichkeitsarbeit von Unternehmen.  
 Gezeigt an amerikanischen, britischen, deutschen,  
 französischen und russischen Geschäftsberichten

389

*Interlingualität:*

Heide SCHMIDT (Leipzig):

Der übersetzungsorientierte Vergleich  
textsorentypischer Makrostrukturen

426

*Intertextualität:*

Christian TIMM (Ulm):

Das Vorwort – eine 'Textsorte-in-Relation'

458

Jochen STERNKOPF (Leipzig):

Vorwort und Rezension:  
Nahe Textsorten für eine ferne Interaktion

468

Katrin ADOLPHI (Greifswald):

Eine fachliche Textsorte in ihren Bezügen  
und Abgrenzungen:  
die Textsortenvariante 'Extended Abstract'

478

*Interaktionalität:*

Anneliese FEARNs (Konstanz):

Textsorten als didaktische Chance  
für die Fachsprachen-Vermittlung

501

**III. Strategien****Wie werden Spezifika für fachliche Textsorten eingesetzt  
und wie wirken sie dort?**

539

*Methodologie:*

Hermann OLDENBURG (Hannover):

Das Problem der Normung von Fachtextsorten

541

Marianne NORDMAN (Vaasa):

Cooking Recipes and Knitting Patterns:  
Two Minilects Representing Technical Writing

554

*Medialität – Mündlichkeit:*

Karlheinz HENGST (Leipzig):

Mündliche Fachkommunikation und Fachtextsorten  
im Russischen

576

Klaus-Simon MUNSBURG (Budapest):  
 Dialogische und polylogische Prüfungsgespräche 586

*Rhetorik und Stilistik:*

Ekkehard EGGS (Hannover):  
 Strukturen der Argumentation in Fachtexten 618

Wilfried SCHÜTTE (Mannheim):  
 Argumentationsmuster beim Aushandeln  
 von EG-Texten:  
 'Stellungnahmen' zwischen Fachfragen, Interkulturalität  
 und institutioneller Entscheidungsfindung 637

Heinz FIUKOWSKI (Leipzig) / Gabriel PTOK (Landau):  
 Sprechstile ausgewählter Berufsgruppen 663

*Popularisierung:*

*diachron:*

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin):  
 Die Kultur des literarischen wissenschaftlichen Dialogs –  
 aufgezeigt an einem Beispiel aus der italienischen  
 Renaissance (Galilei) und der französischen Aufklärung  
 (Fontenelle) 683

*synchron:*

Gisela THIEL (Saarbrücken) / Gisela THOME (Saarbrücken):  
 Fachlichkeit in wissenschaftsjournalistischen Texten.  
 Dargestellt am Gebrauch von Nomina mit hypothetischer  
 Bedeutung (Deutsch – Englisch – Französisch) 746

Merja KOSKELA (Vaasa):  
 Thematic Patterning in Scientific and  
 Popular Scientific Texts 774

Wolf-Andreas LIEBERT (Trier):  
 Die transdiskursive Vorstellungswelt zum Aids-Virus.  
 Heterogenität und Einheit von Textsorten  
 im Übergang von Fachlichkeit und Nichtfachlichkeit 789

Über die Autorinnen und Autoren 812

Namenverzeichnis 817

Sachregister 825